JAPAN WEEK

第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト

記念アルバム

開催地：ハンガリー共和国・ブダペスト市　Host City:Budapest,the Republic of Hungary

開催期間：1998年11月17日(火)～22日(日)6日間　Period of the event:Tuesday 17 to Sunday 22 November 1998 6days

JAPAN WEEK

市民レベル、地域レベルでの文化・スポーツを始めとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国との間の友好親善、相互理解を促進し、両国の地域社会づくりに貢献することを目的として始められたジャパンウィーク。1986年にイタリア・フローレンス市で第1回目のジャパンウィークが開催されてから、毎年、アメリカ、ヨーロッパ各地で草の根の市民交流を重ねてきたが、第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペストが1998年11月17日から22日の6日間、ハンガリー共和国ブダペスト市で旧東欧圏では初めてのジャパンウィークとして開催された。

日本からは、9都道府県、45団体、約1,000名が参加し、期間中、展示・実演、劇場公演、屋外公演、訪問交流などさまざまなプログラムを通じてブダペスト市民と触れ合い、国際親善に努めた。また、開催期間中はおよそ10,000人のブダペスト市民が各会場に来場し、心からジャパンウィークを楽しんでいる姿がなによりも印象的であった。

●

Japan Week was opened to promote friendship and mutual understanding as well as to form a sense of community between the host nation and that of Japan through a wide variety of exchanges including cultural exchange and sports at the local level. Since the first Japan Week was opened in Florence, Italy, in 1986, the event has already been held in various parts of Europe and America for promoting international exchange at the grass-roots level. The 21st Japan Week 1998 Budapest, the first Japan Week in the East European country, was held in Budapest, the Republic of Hungary for 6 days from Tuesday 17 to Sunday 22 November 1998.

This Japan Week attracted as many as 1,000 participants made up 45 groups drawn from Tokyo, Osaka, Kyoto and 6 prefectures throughout Japan. The event further enhanced person to person contact and friendship between Hungarian citizens and Japanese participants through a variety of programs in the form of exhibitions, workshops, stage performances, outdoor performances and visit to businesses. Japan Week attracted approximately 10,000 local visitors. It was impressive to find so many citizens of Hungary coming to see the event and enjoying it heartily.

目　次
Table of Contents

ご挨拶……2
Message

参加団体一覧……3
List of Participating Groups

開催概要……4
Outline of the Event

開催スケジュール……6
Schedule of the Event

新聞記事……8
Media Appearance

会場紹介……9
Event Venue

オープニングレセプション……10
Opening Reception

リボンカッティングセレモニー……11
Ribbon Cutting Ceremony

展示・実演……12
Exhibits・Demonstrations

劇場公演……13
Theater Programs

訪問交流……14
Exchange Programs

屋外公演……15
Outdoor Performances

茶道……15
Tea Ceremony

JRナイト……16
JR Night

参加団体の横顔……17
Profile of Participating Groups from Japan

現地参加団体の横顔……22
Profile of Local Participating Groups

開催報告……23
Report

参加者名簿……25
Participants' List

関係者名簿……29
List of the Persons Concerned

編集後記……30
Editor's Note

ご挨拶
Message

第21回ジャパンウィーク
1998・ブダペスト
日本側実行委員長
衆議院議員
財団法人国際親善協会会長

愛知　和男

Kazuo Aichi
The 21st Japan Week 1998 Budapest
President of Japanese Committee
A member of the House of Representatives
Chairman of the International Friendship Foundation

愛知和男

私共は、先日ハンガリー共和国のブダペスト市において「第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト」を大成功裡に終了することができました。

日本とハンガリー両国の多くの皆様のご協力を得て開催に臨んだこの「ジャパンウィーク」ですが、日本文化の一端をハンガリーの皆様にご披露するべく開催地を訪れた参加者は、皆一様にドナウの真珠と称えられる街の美しさに感銘を受けました。そして同様に、この街に住む人々の日本文化に対する深い関心と理解、その温かいもてなしに大変感動いたしました。

この街で過ごした素晴らしい6日間は、日本から訪れた参加者全員にとって、生涯忘れ難い貴重な思い出となって、いつまでもその心に残るでしょう。そして私は、今回のこの「ジャパンウィーク」を通じて日本とハンガリー両国の友好親善と相互理解は、ささやかながらまた一歩前進できたものと確信しております。

ここに、今回の「ジャパンウィーク」開催にあたり、ご尽力いただいた両国の関係各位に心より御礼申し上げますとともに、今後とも当協会の「ジャパンウィーク」をはじめとする国際交流事業に変わらぬご支援・ご協力を賜りたく改めてお願い申し上げる次第です。

●

The other day, we were happily able to bring "the 21st Japan Week 1998 Budapest" in Budapest, the Republic of Hungary to a successful conclusion.

It was through the cooperation of a great many persons of both of Hungary and Japan that the holding of "Japan Week", an event intended to provide a glimpse into Japanese culture, was possible.

All those participants who visited the site were deeply impressed by the beauty of this town admired as the pearl of the Danube. At the same time, they were deeply moved by the profound interest in and understanding of Japanese culture and by the warm treatment accorded to them.

The six splendid days spent in this town have become a valuable, never to be forgotten memory that will forever linger in the hearts of all those participants who traveled from Japan.

I am convinced that through this recent "Japan Week", we have in some small way been able to further the friendship and mutual understanding between Hungary and Japan.

At this point, I would like to express my sincere thanks to all the persons involved in this event from both our countries who worked so tirelessly to assure that this recent "Japan Week" could be held. I would also like to again ask for your unaltered support and cooperation in the future as well such international interchange activities as our foundation's "Japan Week".

第21回ジャパンウィーク
1998・ブダペスト
ハンガリー側実行委員長
ハンガリー政府観光局局長

メッジェシュ・イシトヴァン

Dr. Meggyes István
The 21st Japan Week 1998 Budapest
Chairman of Hungarian Committee
Director General of Hungarian National Tourist Office

ヨーロッパで13回目のジャパンウィークがブダペストで開催されたことを大変名誉に思っております。ブダペストは文化の中心地としてその名を知られ、数々のコンサートやフェスティバルその他のイベントが定期的に開催されていますが、日本とハンガリーの友好を深めるのに役だったという点においても、ジャパンウィークは昨年のイベントの中でとりわけ意義のあるものであったと考えています。ジャパンウィークの期間中、ハンガリー人はもとよりブダペストに滞在中の外国人旅行者も、日本の文化や習慣についてさらに多くのことを知る機会を持つことができました。経済関係の結び付きももちろん大切ですが、それとは別に、美術や音楽、文学、食文化など、もっと多くのことが二つの国が関わりを持つにあたって存在しうるということを理解することは常に素晴らしいことです。

財団法人国際親善協会によってこのような文化交流が実現したことに大変感謝しております。

●

It was a great honor for Budapest to host the 13th Japan Week . Budapest is known as a cultural center, where several concert, festival, and other cultural events are regularly held. I think among last year's events the Japan Week was of outstanding importance, because it helps to deepen the friendship between Japan and Hungary.

During the venues the Hungarians as well as the foreign tourists staying in Budapest had the opportunity to learn more about Japanese culture and customs. It is always nice to see, that apart of the economic connection, that are important of course, there can be more to a mutual relationship between two countries, like art, music, literature and food.

I'm very grateful, that the International Friendship Foundation made this cultural interchange possible for us.

参加団体一覧
List of Participating Groups

●宮城県
仙台七夕国際交流実行委員会／七夕祭り

●東京都
足立江戸友禅会／友禅染め
江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中／江戸芸かっぽれ
コレクターギャラリー／油絵
先進の会／油絵
社団法人 全日本ピアノ指導者協会
／電子オーケストラによるピアノコンチェルトとソロ演奏
大正琴絃容会／大正琴の演奏
港ユネスコ協会コーラス セントポーリア／女声合唱
三越文化センター／カルチャーセンター
・草月流いけばな／いけばな
明治大学マンドリンOB倶楽部
／古賀メロディー等のマンドリン演奏
よみうり日本テレビ文化センター／カルチャーセンター
・俳画 野いばら会／俳画
・俳画 優美会／俳画

●新潟県
松浜太鼓保存会／太鼓
大和町郷土芸能八海太鼓の会／太鼓
越後寿芸能神龍会／日本舞踊、民謡舞踊

●長野県
松本きもの研究会／着物ショー

●静岡県
煎茶道 静風流
／茶会のデモンストレーションとサービス

●京都府
琴章会／箏曲演奏

●大阪府
JR西日本／国際交流訪問団

●福岡県
西日本能面研究会／能面

●沖縄県
女声合唱団 星砂／女声三部合唱

●現地参加団体
バイサ通り音楽小学校合唱団／合唱
モンテヴェルディ合唱団／合唱

●Miyagi
Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange
/Paper decorations for a Japanese local festival

●Tokyo
Adachi Edo Yuzen Society / Japanese textile "Yuzen"
Kappore / Traditional Dancing "Kappore"
Collector Gallery / Oil paintings
Senshin no Kai / Oil paintings
Piano Teachers National Association Incorporated by the Japanese Government
/ Piano Concerto with an "Electronic Orchestra" and piano solos
Taisho-koto Gen-yo Kai / Concert of Taisho-koto
Minato UNESCO Association Chorus Sentoporia
/ Female chorus
Mitsukoshi Culture Center
-Sogetsu-ryu Ikebana / Flower arrangement
Meiji University Mandolin O.B. Club Orchestra
/ Mandolin Concert
Yomiuri Nihon Television Culture Center
- Haiga Noibara Kai / Japanese paintings with "Haiku" poems
- Haiga Yubi Kai / Japanese paintings with "Haiku" poems

●Niigata
Matsuhama Taiko Hozon Kai / Japanese drums
Hakkai Daiko / Japanese drums
Shinryu Kai
/ Traditional folk performing art with Japanese folk ballads

●Nagano
Matsumoto Kimono Studying Association / Kimono show

●Shizuoka
"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony Association
/ Sencha-style Tea Ceremony

●Kyoto
Kinsho Kai / Concert of Koto, Shamisen and Shakuhachi

●Osaka
West Japan Railway Company / International Exchange

●Fukuoka
Nishi Nihon Nohmen Kenkyu-kai
/ Noh masks

●Okinawa
Hoshizuna Women Chorus Group / Female chorus

●Local Participating Groups
Bajza Utcai Ének-zenetagozatos Általános Iskola Nagykórusa-Budapest / Chorus
Budapesti Monteverdi Kórus / Chorus

開催概要

開　催　地：ハンガリー共和国・ブダペスト市
開催期間：1998年11月17日(火)～11月22日(日) 6日間
開催規模：日本側参加者 1,000人　開催国側参加・見学者 10,000人
主　　催：財団法人国際親善協会
開催国側主催：ブダペスト市
後　　援：在ハンガリー日本国大使館、文部省、通商産業省、運輸省、自治省、国土庁、ハンガリー共和国政府、ブダペスト市、駐日ハンガリー共和国大使館、ハンガリー政府観光局、在日ハンガリー政府観光局、ブダペスト観光局、日本ハンガリー経済クラブ、日本ハンガリー友好協会、岐阜県ハンガリー友好協会、国際交流基金、特殊法人日本貿易振興会、特殊法人国際観光振興会、財団法人自治体国際化協会、財団法人地域伝統芸能活用センター、社団法人日本海外協会、西日本旅客鉄道株式会社、株式会社びゅうワールド、東日本旅客鉄道株式会社
協　　賛：日本航空株式会社、興亜火災海上保険株式会社、株式会社第一勧業銀行、アートコーポレーション株式会社、日本ヘラルド映画株式会社、株式会社日本旅行
事業目的：市民レベル、地域レベルでの文化、スポーツをはじめとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国との間の友好親善、相互理解を促進し、さらには両国の地域社会づくりに貢献すること
事業内容：(1)文化交流事業　(2)スポーツ交流事業　(3)自治体間・都市間交流事業　(4)学校間交流事業　(5)経済交流事業、その他交流事業

第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト／役員

■日本側

実行委員長	愛知　和男	衆議院議員、財団法人国際親善協会会長
名誉顧問	糠沢　和夫	ハンガリー共和国駐箚日本国大使館特命全権大使
名誉理事	井手　正敬	西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長
理　　事	渡里杉一郎	日本ハンガリー経済クラブ会長、株式会社東芝相談役
理　　事	井山　嗣夫	特殊法人国際観光振興会会長、財団法人国際親善協会評議員
理　　事	森　　繁一	財団法人自治体国際化協会理事長、財団法人国際親善協会評議員
理　　事	今村　忠雄	社団法人日本海外協会理事長、財団法人国際親善協会評議員
理　　事	岡本　睦治	興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
理　　事	兼子　勲	日本航空株式会社代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
理　　事	南　　隆明	西日本旅客鉄道株式会社常務取締役旅行業（TiS)本部長
理　　事	花崎　淑夫	東日本旅客鉄道株式会社常務取締役
理　　事	荘司　晄夫	株式会社日本旅行代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
事務局長	鳥越　則夫	財団法人国際親善協会常務理事

■ハンガリー側　（姓・名の順）

名誉委員長	ゲンツ・アールパード	ハンガリー共和国大統領
名誉顧問	シュディ・ゾルタン	日本国駐箚ハンガリー共和国特命全権大使
実行委員長	メッジェシュ・イシトウァン	ハンガリー政府観光局局長
理　　事	レケッティエ・ガーボル	ハンガリー日本経済クラブ会長
理　　事	セーカチ・イムレ	ハンガリー日本経済クラブ名誉会長
理　　事	ルスナーク・イムレ	ブダペスト市議会観光委員会委員長
理　　事	イフュー・ジョルジュ	ブダペスト観光局局長
理　　事	エルデーシュ・ジョルジュ	在日ハンガリー政府観光局局長
理　　事	ガラ・ジュジャ	ガラツアーズ社長
理　　事	ヒダシ・ユディト	ハンガリー日本友好協会会長
理　　事	ロヴァグ・ジュジャナ	応用美術館館長
理　　事	ガッヤシュ・チャバ	ヴィガド館長
事務局長	アーグ・チラ	ハンガリー日本経済クラブ所長

Outline of the Event

Place : Budapest, The Republic of Hungary
Period : Tuesday 17 to Sunday 22 November 1998 6 days
Scale of the Event : Participants from Japan- 1,000
Participants and audience from Host City-10,000
Organizer : The International Friendship Foundation
Host City : City of Budapest
Supported by : Embassy of Japan in Hungary, Ministry of Education, Science, Sports and Culture, Ministry of International Trade and Industry, Ministry of Transport, Ministry of Home Affairs, National Land Agency, The Republic of Hungary, City of Budapest, Embassy of the Republic of Hungary in Japan, Hungarian National Tourist Office, Hungarian National Tourist Office in Japan, Tourism Office of Budapest, Hungary-Japan Economic Club, Japan Hungary Friendship Association, Gifu Prefecture Hungary Friendship Association, The Japan Foundation, Japan External Trade Organization, Japan National Tourist Organization, Council of Local Authorities for International Relations, Center for Promotion of Folk-performing Arts, Corporation Japan Overseas Association, West Japan Railway Company, View World Co., Ltd., East Japan Railway Company,

Sponsored by : Japan Airlines, The Koa Fire and Marine Insurance Co., Ltd.,The Dai-Ichi Kangyo Bank Ltd., Art Corporation, Nippon Herald Films, Inc., Nippon Travel Agency, Co., Ltd.
Purpose : To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture, sport, and personal exchange at the grass-roots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations.
Contents : 1.Cultural Exchange
2.Sports Exchange
3.Inter-regional Exchange
4.Inter-school Exchange
5.Economic Exchange and others

Japanese Committee

Chairman
Mr. AICHI Kazuo, Member of the House of Representatives, President of the International Friendship Foundation

Honorary Advisor
Mr. NUKAZAWA Kazuo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Hungary

Honorary Director
Mr. IDE Masataka, Chairman of West Japan Railway Company

Directors
Mr. WATARI Sugiichiro, President of the Japan Hungary Economic Club, Advisor, Toshiba Corporation
Mr. IYAMA Tsuguo, President of Japan National Tourist Organization, Councilor of the International Friendship Foundation
Mr. MORI Shigeichi, Chairman of the Board of Directors, Council of Local Authorities for International Relations, Councilor of the International Friendship Foundation
Mr. IMAMURA Tadao, Chief Director of Corporation Japan Overseas Association, Councilor of the International Friendship Foundation
Mr. OKAMOTO Mutsuharu, President of The Koa Fire & Marine Insurance Co., Ltd., Director of the International Friendship Foundation
Mr. KANEKO Isao, President of Japan Airlines, Director of the International Friendship Foundation
Mr. MINAMI Takaaki, Managing Director of West Japan Railway Company, Senior General Manager of Travel Business Headquarters of West Japan Railway Company
Mr. HANAZAKI Yoshio, Managing Director of East Japan Railway Company
Mr. SHOJI Teruo, President of Nippon Travel Agency Co., Ltd., Director of the International Friendship Foundation

Secretary General
Mr. TORIGOE Norio, Managing Director of the International Friendship Foundation

Hungarian Committee

Patron
Mr. GÖNCZ Árpád, President of the Republic of Hungary

Honorary Advisor
Dr. SÜDY Zoltán, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Hungary to Japan.

Chairman
Dr. MEGGYES István, Director General of Hungarian National Tourist Office

Directors
Dr. REKETTYE Gárbor, President of the Hungary-Japan Economic Club
Mr. SZÉKÁCS Imre, Honorary President of the Hungary-Japan Economic Club
Mr. RUSZNÁK Imre, Member of the City Council, President of the Committee for Commerce, Tourism and Safeguarding of Sinterests Protection
Mr. IFJU György, President of Tourism Office of Budapest
Dr. ERDÖS György, Director of Hungarian National Tourist Office in Japan
Ms. GALLA Zsuzsa, Managing Director of Gala Tours Ltd.
Dr. HIDASI Judit, President of the Hungary-Japan Friendship Association
Dr. LOVAG Zsuzsanna, Managing Director of the Museum of Applied Arts
Dr. GALLYAS Csaba, Managing Director of Pesti Vigadó

Secretary General
Ms. ÁG Csilla, Managing Director of the Hungary-Japan Economic Club

開催スケジュール

11月15日(日)～16日(月)
会場：ヴィガド（ギャラリー）
10:00～12:00/13:30～15:30/16:00～18:00
《ワークショップ》
仙台七夕国際交流実行委員会

11月16日(月)
会場：グンデル(クイーン・エリザベス・ルーム)
19:00～21:00
《JRナイト》

11月17日(火)～22日(日)
会場：ヴィガド（フォイヤー）
《七夕展示》
仙台七夕国際交流実行委員会

11月17日(火)
会場：ヴィルシュマルティー広場
13:30～14:30
《屋外公演》
江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中

会場：ヴィガド
18:00～19:30
《オープニングレセプション》

会場：グンデル(クイーン・エリザベス・ルーム)
19:00～21:00
《JRナイト》

11月18日(水)～22日(日)
会場：ヴィガド(ギャラリー)
10:00～19:00／10:00～16:00(11/22のみ)
《展示》
足立江戸友禅会
コレクターギャラリー
先進の会
三越文化センター
・草月流いけばな
よみうり日本テレビ文化センター
・俳画 野いばら会
・俳画 優美会
西日本能面研究会

11月18日(水)
会場：ヴィガド(ギャラリー)
10:00～11:00
《リボンカッティングセレモニー》

会場：ヴィルシュマルティー広場
12:00～13:00
《屋外公演》
江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中

会場：ヴィガド(ギャラリー)
13:00～15:00
16:00～18:00
《茶道》
煎茶道 静風流

会場：ヴィガド(大ホール)
19:00～21:00
《劇場公演》
大正琴絃容会
港ユネスコ協会コーラス セントポーリア
江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中
松本きもの研究会

会場：グンデル(クイーン・エリザベス・ルーム)
19:00～21:00
《JRナイト》

11月19日(木)
会場：ヴィルシュマルティー広場
12:30～13:30
《屋外公演》
松浜太鼓保存会
大和町郷土芸能八海太鼓の会
越後寿芸能神龍会

会場：ヴィガド(大ホール)
19:00～21:00
《劇場公演》
琴章会
松浜太鼓保存会
大和町郷土芸能八海太鼓の会
越後寿芸能神龍会

会場：グンデル(クイーン・エリザベス・ルーム)
19:00～21:00
《JRナイト》

11月20日(金)
会場：ヴィガド(大ホール)
19:00～21:00
《劇場公演》
社団法人 全日本ピアノ指導者協会

会場：グンデル(クイーン・エリザベス・ルーム)
19:00～21:00
《JRナイト》

11月21日(土)
会場：ヴィガド(大ホール)
14:00～16:00
《劇場公演》
女声合唱団 星砂
バイサ通り音楽小学校合唱団
モンテヴェルディ合唱団

11月22日(日)
会場：ヴィガド（大ホール）
14:00～16:00
《劇場公演》
明治大学マンドリンOB倶楽部

Schedule of the Event

Sunday 15 to Monday 16 November

■Pesti Vigadó / Gallery
10:00-12:00 / 13:30-15:30 /16:00-18:00
Tanabata Workshop
Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange

Monday 16 November

■Gundel / Queen Elizabeth Room
19:00-21:00
JR Night

Tuesday 17 to Sunday 22 November

■Pesti Vigadó / Foyer
Tanabata Exhibition
Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange

Tuesday 17 November

■Vörösmarty tér
13:30-14:30
Outdoor Performances
Kappore

■Pesti Vigadó
18:00~19:30
Opening Reception

■Gundel / Queen Elizabeth Room
19:00-21:00
JR Night

Wednesday 18 to Sunday 22 November

■Pesti Vigadó / Gallery
Open: 10:00 / Closed 19:00
(16:00 on 22 Nov.)
Exhibitions
Adachi Edo Yuzen Society
Collector Gallery
Senshin no Kai
Mitsukoshi Culture Center
- Sogetsu-ryu Ikebana
Yomiuri Nihon Television Culture Center
- Haiga Noibara Kai
- Haiga Yubi Kai
Nishi Nihon Nohmen Kenkyu-kai

Wednesday 18 November

■Pesti Vigadó / Gallery
10:00~11:00
Ribbon Cutting Ceremony

■Vörösmarty tér
12:00-13:00
Outdoor Performances
Kappore

■Pesti Vigadó / Gallery
13:00-15:00 / 16:00-18:00
Tea Ceremony
"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony Association

■Pesti Vigadó / Grand Hall
19:00-21:00
Theater Performances
Taisho-koto Gen-yo Kai
Minato UNESCO Association Chorus Sentoporia
Kappore
Matsumoto Kimono Studying Association

■Gundel / Queen Elizabeth Room
19:00-21:00
JR Night

Thursday 19 November

■Vörösmarty tér
12:30-13:30
Outdoor Performances
Matsuhama Taiko Hozon Kai
Hakkai Daiko
Shinryu Kai

■Pesti Vigadó /Grand Hall
19:00-21:00
Theater Performances
Kinsho Kai
Matsuhama Taiko Hozon Kai
Hakkai Daiko
Shinryu Kai

■Gundel / Queen Elizabeth Room
19:00-21:00
JR Night

Friday 20 November

■Pesti Vigadó / Grand Hall
19:00-21:00
Theater Performances
Piano Teachers National Association Incorporated by Japanese Government

■Gundel / Queen Elizabeth Room
19:00-21:00
JR Night

Saturday 21 November

■Pesti Vigadó / Grand Hall
14:00-16:00
Theater Performances
Hoshizuna Women Chorus Group
Bajza Utcai Ének-zenetagozatos Általános Iskola Nagykórusa-Budapest
Budapesti Monteverdi Kórus

Sunday 22 November

■Pesti Vigadó /Grand Hall
14:00-16:00
Theater Performances
Meiji University Mandolin O.B. Club Orchestra

新聞記事
Media Appearance

屋外公演をはじめ、今回のジャパンウィークは地元の新聞社にその様子が掲載されました。また、開催前日の11月16日には、主会場となるヴィガドに報道陣が約50名出席し、ジャパンウィークの記者会見が行われました。

Japán dobosok a Belvárosban

BUDAPEST – Javában zajlanak a fővárosban a japán hét rendezvényei. A legzajosabb sikert eddig a szigetország népzenéjét bemutató dobosok aratták a Vörösmarty téren

1998年11月20日(金)のBlikk新聞記事

市の中心部で日本の太鼓演奏

ブダペスト：首都で行われているジャパンウィークのイベントが今盛り上がりを見せている。ヴィルシュマルティー広場で島国の民俗音楽を紹介した和太鼓の演奏者たちは、これまでで最高の成功を収めた。

1998年11月20日(金)のBlikk新聞記事より

Japán hét

MUNKATÁRSUNKTÓL

Budapesten első alkalommal, a világ valamely kiválasztott részén huszonegyedszer rendeznek japán hetet. A kulturális programsorozat 1986-ban Firenzében kezdődött, és számos európai, illetve amerikai nagyváros után az idén november 18. és 22. között Budapestre érkezett.

Szerdától tehát két helyszínen, a Pesti Vigadóban és a Vörösmarty téren ismerkedhetnek a fővárosiak a japán kultúrával, az alkotó- és előadóművészettel. A körülbelül százötven vendégművész többek között tánc- és kimonoshow-ra, ikebanabemutatóra és teaceremóniára várja az érdeklődőket. A szabadtéri előadások közül kiemelkedik a Vörösmarty téren holnap és csütörtök délután fél egykor kezdődő Kappore táncbemutató, amelyet egzotikus japán zene kísér. A Vigadó kiállításai és képzőművészeti bemutatói ingyen látogathatók naponta délelőtt tíz és este hét óra között. Az érdeklődők nemcsak megtekinthetik a Tanabata papírdekorációkat, a No maszkokat és az origamikat, de – japán mesterek segítségével – részt is vehetnek mindezek elkészítésében.

A japán hétre a művészeken kívül körülbelül ezer japán turista érkezik Budapestre. A programsorozatot támogató Magyar–Japán Gazdasági Klub alelnöke, *Gádor Péter* szerint a gazdasági kapcsolatok erősítése érdekében fontos, hogy a leendő partnerek egymás kultúráját is megismerjék. Úgy tűnik, a magyar főváros egyre népszerűbb a távolkeleti szigetország lakói körében: míg 1993-ban ötvenezer, tavaly körülbelül százharmincezer japán turista látogatott Budapestre.

1998年11月17日(火)のNÉPZABADSÁG新聞記事

Japán hét

Hagyományos japán művészeti ágakat mutatnak be mától vasárnapig a Pesti Vigadóban és a Vörösmarty téren. A látogatók ízelítőt kaphatnak a tradicionális japán hangszerek zenéjéből, megtekinthetik a több száz éves múltra visszatekintő juzen textilfestés remekeit, és részt vehetnek a sencha teaszertartáson.

1998年11月18日(水)のNÉPSZABADSÁG新聞記事

Japán faragóművészek és virágkötők a Vigadóban

BUDAPEST – Ikebanakiállítás látható vasárnap estig a Pesti Vigadóban. A látogatók megcsodálhatják az ősi keleti virágkötészek műve mellett a tradicionális faragóművészek alkotásait is. A kiállítás mindennap 10–19 óráig áll nyitva

1998年11月19日(木)のBlikk新聞記事

会場紹介

Event Venue

ヴィガド（PESTI VIGADÓ）

ドナウ河畔、ペスト地区の市の中心部にあるコンサートホール。初めて建てられたのは1832年ですが、その後幾度かの戦災にあって再建・修復が行われました。現在の建物は1980年に荘厳な外観を保って修復されたものです。その間、ヨハンシュトラウス1世、リスト、バルトーク、コダーイ、マーラー、ドビュッシー、ブラームスといった超一流の音楽家が演奏を行ってきました。ホールの広さは600m^2、座席数は728席。正面玄関ホールから続くハンガリー風のアールヌーボー様式の内装が独特の雰囲気を醸し出しています。

オープニングレセプション
Opening Reception

◆11月17日(火)
Tuesday 17 November
◆ヴィガド
Pesti Vigadó

ショモジ・ゾルターンハンガリー経済省次官補のユーモア溢れるスピーチと愛知和男日本側実行委員長、糠沢和夫日本側名誉顧問の挨拶の後、村山繁樹氏によるジャパンウィークの開幕を告げる乾杯により、第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペストがスタートしました。

愛知　和男
「第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト」
日本側実行委員長、衆議院議員、
財団法人国際親善協会会長

糠沢　和夫
「第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト」
日本側名誉顧問、ハンガリー共和国
駐箚日本国大使館特命全権大使

村山　繁樹
株式会社日本旅行常務取締役

ショモジ・ゾルターン
ハンガリー経済省次官補

日本側列席者

ハンガリー側列席者

江戸芸かっぽれ 櫻川びん助社中の
記念公演

リボンカッティングセレモニー

Ribbon Cutting Ceremony

◆11月18日（水）
Wednesday 18 November

◆ヴィガド（ギャラリー）
Pesti Vigadó/Gallery

開場時間前から会場入り口に集まるブダペスト市民が行列をつくる中、展示会場前ではリボンカッティングセレモニーが行われました。両国の理事らが列席し、展示会場オープンの記念として、テープをカットしました。

岡本　睦治
「第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト」
日本側理事、
興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長

メッジェシュ・イシトヴァン
「第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト」
ハンガリー側実行委員長、
ハンガリー政府観光局局長

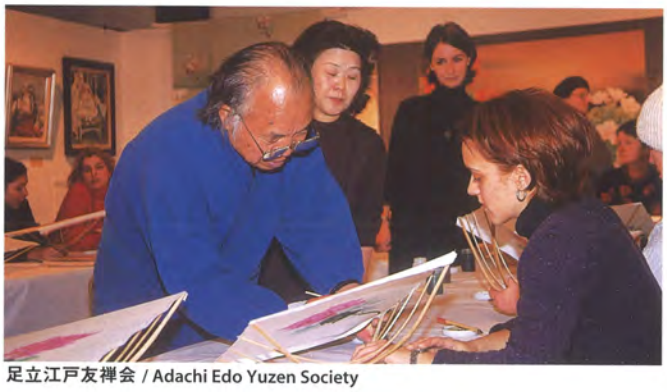
テープカット

展示・実演
Exhibits · Demonstration

◆11月18日(水)～22日(日)
Wednesday 18 to Sunday 22 November
◆ヴィガド(ギャラリー)
Pesti Vigadó/Gallery

展示会場には、連日、遠く離れた日本文化に触れようと多くのブダペスト市民が来場しました。また、来場された方々は参加団体による実演や講習に非常に関心を示し、特に現地ではまだまだ珍しい折り紙のワークショップでは、子供から大人の方までたくさんの人達が夢中になって折っていました。

仙台七夕国際交流実行委員会
/ Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange


足立江戸友禅会 / Adachi Edo Yuzen Society

コレクターギャラリー / Collector Gallery

先進の会 / Senshin no Kai

よみうり日本テレビ文化センター・俳画 野いばら会
/ Yomiuri Nihon Television Culture Center- Haiga Noibara Kai

よみうり日本テレビ文化センター・俳画 優美会
/ Yomiuri Nihon Television Culture Center- Haiga Yubi Kai

西日本能面研究会 / Nishi Nihon Nohmen Kenkyu-kai

折り紙ワークショップ/Origami Workshop

劇場公演

Theater Programs

◆11月18日(水)～22日(日)
Wednesday 18 to Sunday 22 November

◆ヴィガド（大ホール）
Pesti Vigadó/Grand Hall

4日間にわたり行われた劇場公演は、連日満員という好評ぶりで、日本文化を伝えるなどさまざまな内容のプログラムが観客を魅了しました。また、最終日は明治大学マンドリンOB倶楽部がハンガリー市民にとっては珍しいマンドリンの演奏を披露し、フィナーレを華やかに飾ってくれました。

社団法人 全日本ピアノ指導者協会 / Piano Teachers National Association Incorporated by the Japanese Government

大正琴絃容会 / Taisho-koto Gen-yo Kai

港ユネスコ協会コーラス セントポーリア / Minato UNESCO Association Chorus Sentoporia

明治大学マンドリンOB倶楽部 / Meiji University Mandolin O.B. Club Orchestra

松本きもの研究会 / Matsumoto Kimono Studying Association

琴章会 / Kinsho Kai

訪問交流
Exchange Programs

◆11月18日(水)～20日(金)
Wednesday 18 to Friday 20 November

訪問交流の訪問先は、コンチュファ・ウッツャイ・アールタラーノシュ・イシュコラ・エーシュ・シュペツィアーリシュ・サクイシュコラという美術学校とコダーイ・ゾルタン音楽学校などでした。いずれの訪問先でも温かい歓迎を受け、ハンガリー市民とふれあいの交流をもつとともに日本の文化を紹介しました。

三越文化センター・草月流いけばな／Mitsukoshi Culture Center -Sogetsu-ryu Ikebana

松浜太鼓保存会／Matsuhama Taiko Hozon Kai

大和町郷土芸能八海太鼓の会／Hakkai Daiko

越後寿芸能神龍会／Shinryu Kai

屋外公演

Outdoor Performances

◆11月17日(火)～19日(木)
Tuesday 17 to Thursday 19 November

◆ヴィルシュマルティー広場
Vörösmarty tér

屋外公演の会場は、主会場であるヴィガドの前のヴィルシュマルティー広場。公演時は、お昼の食事時間ということもあり、多数の市民が寒空にもかかわらず足を止めて鑑賞していました。特に19日の公演では、日本の伝統芸能を象徴するリズミカルな太鼓の音がブダペストの町に響き渡っていました。

江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中 / Kappore

江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中 / Kappore

茶道

Tea Ceremony

◆11月18日(水)
Wednesday 18 November

◆ヴィガド(ギャラリー)
Pesti Vigadó/Gallery

今回の茶道は、煎茶道のデモンストレーションでした。デモンストレーションの開始前から待ち焦がれていたハンガリーの市民の前で、まずお手前を披露。そして希望者にお手前を体験していただきました。煎茶はもちろんのこと、日本的な振り袖姿もハンガリーの人達に大好評でした。

煎茶道 静風流／"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony Association

JRナイト

JR Night

◆11月16日(月)～20日(金)
Monday 16 to Friday 20 November

◆グンデル(クイーン・エリザベス・ルーム)
Gundel / Queen Elizabeth Room

JRナイトの会場は、ブダペスト市内では味の良さでは定評のある世界的に有名なレストラン、グンデルのクイーンエリザベスルーム。重厚な雰囲気と豪華な内装の会場では、列席者による開会、歓迎の挨拶、乾杯と続き、和やかなムードの中、日本語を学ぶハンガリーの学生とともに会食を楽しみました。

TAKACSY GYULA／ハンガリー国鉄総裁

南谷昌二郎／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長

南隆明／西日本旅客鉄道株式会社常務取締役旅行業（TiS）本部長

JRナイト

JRナイト

JRナイト

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups from Japan

仙台七夕国際交流実行委員会
Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange

足立江戸友禅会
Adachi Edo Yuzen Society

江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中
Kappore

コレクターギャラリー
Collector Gallery

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups from Japan

先進の会
Senshin no Kai

社団法人 全日本ピアノ指導者協会
Piano Teachers National Association Incorporeted by the Japanese Government

大正琴絃容会
Taisho-koto Gen-yo Kai

港ユネスコ協会コーラス セントポーリア
Minato UNESCO Association Chorus Sentoporia

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups from Japan

三越文化センター・草月流いけばな
Mitsukoshi Culture Center-Sogetsu-ryu Ikebana

明治大学マンドリンOB倶楽部
Meiji University Mandolin O.B. Club Orchestra

よみうり日本テレビ文化センター・俳画 野いばら会
Yomiuri Nihon Television Culture Center-Haiga Noibara Kai

よみうり日本テレビ文化センター・俳画 優美会
Yomiuri Nihon Television Culture Center-Haiga Yubi Kai

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups from Japan

松本きもの研究会
Matsumoto Kimono Studying Association

松浜太鼓保存会
Matsuhama Taiko Hozon Kai

大和町郷土芸能八海太鼓の会
Hakkai Daiko

越後寿芸能神龍会
Shinryu Kai

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups from Japan

煎茶道 静風流
"Seifu-ryu School" Sencha Tea Ceremony Association

琴章会
Kinsho Kai

西日本能面研究会
Nishi Nihon Nohmen Kenkyu-kai

女声合唱団 星砂
Hoshizuna Women Chorus Group

現地参加団体の横顔

Profile of Local Participating Groups

バイサ通り音楽小学校合唱団
Bajza Utcai Ének-zenetagozatos Általános Iskola
Nagykórusa-Budapest

モンテヴェルディ合唱団
Budapesti Monteverdi Kórus

開催報告
Report

はじめに

1998年11月17日から22日の6日間にわたり、ハンガリー共和国のブダペスト市にて「第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト」が行なわれた。今回は初の旧東欧圏でのジャパンウィーク開催となり、両国の関係者の多大なる協力を得て、期間中は日本側から45団体、約1,000名の参加があり、また現地側からは2つの地元合唱団体を含め、およそ10,000名の参加・見学者が日本の文化・芸術に親しんだ。

●七夕ワークショップ

日時／11月15日(日)～16日(月)
会場／ヴィガド(ギャラリー)

ジャパンウィーク開催期間の飾り付けの前に仙台七夕国際交流実行委員会による七夕づくりがまず始められた。開始日初日は日曜日であったが、残念ながら天気は雨で肌寒かった。それにもかかわらず、七夕に関心のある青年達が数十名来場した。作成に入る前に説明を熱心に聞く姿が非常に印象的であった。最初は、戸惑いもみせながら七夕の飾りを作成していったが、時間が経つにつれて、完成品が次第に増えていき、最終日の夕方には日本とハンガリーの共同製作による見事な飾りが出来あがっていた。

●記者会見

日時／11月16日(月)
会場／ヴィガド(ギャラリー)

ハンガリーの報道関係者約50名が出席し、ジャパンウィークの開催を告げる記者会見が行われた。まず、始めにジャパンウィークのビデオ上映をし、日本とハンガリー双方の実行委員会代表の挨拶、および日本側事務局の境田事務局次長より今回のプログラムに関して概要の説明をした。その後、出席者の記者の方々には仙台七夕国際交流実行委員会のワークショップや西日本能面研究会の能面作製の実演を見学して頂いた。

●JRナイト

日時／11月16日(月)～20日(金)
会場／グンデル(クイーン・エリザベス・ルーム)

今回のJRナイトはブダペスト市内の世界的に有名なレストラン、グンデルの中のクイーンエリザベスルームで西日本旅客鉄道株式会社TiS本部海外旅行課の七海聡子さんの司会で開催した。グンデルは観光名所である英雄広場の近くにあり、味の良さでは定評のある世界的に有名なレストランとして知られており、重厚な雰囲気と豪華な内装は、ブダペストで行なわれるにふさわしい雰囲気を演出していた。16日の初日には南谷昌二郎／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長と令夫人、南隆明／西日本旅客鉄道株式会社常務取締役旅行業(TiS)本部長が出席された。来賓にはTAKACSY GYULA／ハンガリー国鉄総裁等の現地側や村山繁樹／株式会社日本旅行常務取締役、平山恭廣／日本航空株式会社西日本地区国際旅客部部長等が出席された。その後のJRナイトには他に池上邦信／西日本旅客鉄道株式会社常務取締役開発事業本部長、安富徹／西日本旅客鉄道株式会社米子支社長、矢吹静／西日本旅客鉄道株式会社鉄道本部運輸部長が出席された。JRナイトは11月16日より20日までの間に5回開催されたが、毎回各テーブルには日本語を勉強している現地の大学生が1人づつ同席して、参加者との交流を行った。最初に学生の代表者が日本語で歓迎の挨拶をしてから各学生がおのおのテーブルに着いたが、初対面ということもあり、最初はお互いなかなか話しにくい様子であった。しかし、食事がすすみ時間が経つとともに各テーブルで会話が盛りあがり、終了時には皆様で記念写真を撮影するなどなごり惜しんでいる様子が見受けられた。さらにグンデルのレストラン所属の5人編成の楽団が、民族楽器などの巧みな演奏と各テーブルを回って参加者のリクエストにも応えるレパートリーの広さで、会場内はますます盛り上がった。また、現地側を代表して、日本語を教えている大学教授である、Dr. SZÉKÁCS ANNA が歓迎の挨拶の後、日本とハンガリーの相違点についての講演を行い、最後には参加者の代表者がハンガリーの印象を述べていた。

●屋外公演

日時／11月17日(火)～19日(木)
会場／ヴィルシュマルティー広場

17日の天候は曇りで、氷点下2度と突き刺さるような寒さであったが、人通りの多いヴァーツイ通りの通行人がかっぽれの踊りを立ち止まって見学していた。気温が低かったので、あまり長時間見ている人達は少なかったが、獅子舞いが急に寄ると一瞬ビックリして戸惑う姿もみられた。18日は比較的暖かいこともあり、またお昼の食事時間と重なったこともあって、かなりたくさんの人がかっぽれの踊りを堪能していた。最後の19日は太鼓の演奏とのこともあり、広場で響く太鼓の音に自然と人が集まってきて盛況のうちに屋外公演を終了した。

●オープニングレセプション

日時／ 11月17日(火)
会場／ヴィガド

会場となったヴィガド正面玄関大ホールには午後5時半頃より参加者が集まり始め、ハンガリー音楽バンドの演奏が流れる中、セレモニー開始までの時間をウェルカム・ドリンク片手に和やかな時間を過ごした。午後6時には来賓が列席して開会セレモニーが開始された。日本側からは愛知和男／日本側実行委員長、衆議院議員、財団法人国際親善協会会長、糠沢和夫／日本側名誉顧問、ハンガリー共和国駐箚日本国大使館特命全権大使、糠沢大使令夫人、村山繁樹／株式会社日本旅行常務取締役、岡本睦治／日本側理事、興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、岡崎俊城／日本航空株式会社取締役東京支店長、花崎淑夫／日本側理事、東日本旅客鉄道株式会社常務取締役が列席した。一方、ハンガリー側からは、ショモジ・ゾルターン／ハンガリー経済省次官補、メッジェシュ・イシトヴァン／ハンガリー側実行委員長、ハンガリー政府観光局局長、セーカチ・イムレ／ハンガリー側理事、ハンガリー日本経済クラブ名誉会長、ヒダシ・ユディト／ハンガリー側理事、ハンガリー日本友好協会会長、レケッティエ・ガーボル／ハンガリー側理事、ハンガリー日本経済クラブ会長、コヴァーチ・ミクローシュ／ハンガリー旅行業協会会長が列席していた。最初に、はるばる日本からきた参加者への歓迎スピーチをショモジ・ゾルターンハンガリー経済省次官補、愛知和男日本側実行委員長、糠沢和夫名誉顧問の3名によってなされた。そして、日本からの参加団体の各代表者に参加証書が授与された。その後、村山繁樹氏の乾杯の音頭があり、会場が和やかな雰囲気につつまれる中、江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中による江戸芸かっぽれの記念公演がおこなわれた。獅子舞いの踊りにハンガリー側の理事達は目を丸くしていた。歓談時には参加者は、日本、ハンガリー側の理事らと写真撮影を楽しんでいた。

●リボンカッティングセレモニー

日時／ 11月18日(水)
会場／ヴィガド(ギャラリー)

地元取材が入る中、リボンカッティングセレモニーが行なわれた。日本側からは日本側が愛知和男／日本側実行委員長、衆議院議員、財団法人国際親善協会会長、糠沢和夫／日本側名誉顧問、ハンガリー共和国駐箚日本国大使館特命全権大使、岡本睦治／日本側理事、興亜火災海上保険株式会社代表取締役社長、村山繁樹／株式会社日本旅行常務取締役が列席し、ハンガリー側からはメッジェシュ・イシトヴァン／ハンガリー側実行委員長、ハンガリー政府観光局局長、ヒダシ・ユディト／ハンガリー側理事、ハンガリー日本友好協会会長が列席した。メッジェシュ・イシトヴァンハンガリー側実行委員長のユーモアのある歓迎の挨拶に参加者全員がなごみ、愛知和男日本側実行委員長、岡本睦治理事の順にスピーチが行なわれた。また、リボンカッティングの際には、着物とハンガリーの民族衣装を着た子供達がはさみを渡し、6名の実行委員会の理事によってテープカットが行われた。その後、続々と展示会場に現地市民が来場する一方、先程のかわいらしい子供達をカメラにおさめようと日本からの参加者が殺到する微笑ましい光景もみられた。

●展示・実演

日時／11月18日(水)～22日(日)
会場／ヴィガド (ギャラリー)

今回、展示・実演を行なったのは足立江戸友禅会、西日本能面研究会などの各参加団体だった。見学者は主に地元ブダペスト市民など、平日にもかかわ

らず、連日多くの人達が来場した。会場内は、ゆっくり吟味して鑑賞することができないほど混雑している時もあり、とりわけ、デモンストレーションやワークショップが開催する時間になると、そのスペースに多くの関心ある市民が集まってきた。期間中展示会場には延べ約5,400名が来場し、例年に比べてどこも賑やかな雰囲気であったのが印象的であった。

●茶道

日時／11月18日(水)

会場／ヴィガド（ギャラリー）

今回、茶道のデモンストレーションを静岡県から参加の煎茶道 静風流の皆様が行った。展示会場初日のこともあり、実演前から会場内はたくさんの市民の方々が待ち焦がれていた。実演が始まると煎茶道のお手前を解説しながら実際に市民の方々に体験してもらい、何回かに分けて同じ内容で行われた。お茶菓子が試食できたことが実演時間にあわせて来場した地元の市民にとっては大好評であった。

●学校訪問

日時／11月18日(水)

会場／コンチュファ・ウッツャイ・アールタラーノシュ・イシュコラ・エーシュ・シュペツィアーリシュ・サクイシュコラ

三越文化センターの草月流いけばなが、訪問交流プログラムとして美術専門高校を訪問した。この学校の生徒の年齢層は幅広く6歳から18歳で、1クラスの生徒の人数が30名程である。今回貴重な授業中に時間を割いて頂き、いけばなのデモンストレーションとワークショップを実施した。参加した生徒達は、デモンストレーションで学んだ要領を早速ワークショップで思い思いに剣山にいけばなを刺していった。夕方の展示会場でのデモンストレーションを控えていたので、じっくり交流する時間がなかったのにもかかわらず、生徒からは好評だった。

●劇場公演

日時／11月18日(水)

会場／ヴィガド（大ホール）

ブダペストにおけるジャパンウィーク最初の舞台公演は782名収容の会場をほぼ満席にして始まった。この晩の公演内容は、大正琴絃容会による大正琴の演奏、港ユネスコ協会 セントポーリアによる女声合唱、江戸芸かっぽれ 櫻川ぴん助社中による江戸芸かっぽれ、松本きもの研究会による着物ショーであった。日本の文化・伝統芸能を満喫させながら、地元市民に人気の有る曲を披露するなどバラエティに富んだ内容が観客に大変好評だった。

●学校訪問

日時／11月19日(木)

会場／コダーイ・ゾルターン音楽学校

女声合唱団 星砂が訪問したコダーイ・ゾルターン音楽学校はコダーイメソッドを取り入れた音楽教育を行っている学校である。6歳から18歳までの生徒がここに学んでいるが、今回の訪問ではまず小学校低学年、続いて高学年の音楽の授業を見学した。この学校の独特の教育方法に、自らも合唱という音楽活動をしている参加者は非常に関心を持ったようだった。次にコーラスのリハーサルを見学した。リハーサルが終わると、美しい歌声に聞きほれていた参加者の中から自然に拍手が起きた。見学が終わると、別室で質疑応答に移った。合唱の指導をしている先生に対し、この学校の音楽教育について盛んに質問が投げかけられた。グループの代表の人が校長先生に感謝の意を述べた後、全員で和やかに記念撮影をして、校門まで見送りに来てくれた校長先生と名残を惜しみながら一行は学校を後にした。

●劇場公演

日時／11月19日(木)

会場／ヴィガド（大ホール）

2日目の劇場公演も前日に続き、大勢の観客で会場は賑やかだった。この日の公演は、箏の演奏にあわせて生け花を披露したり、尺八、三味線などとの合奏を披露した琴章会、日本の大自然の四季を太鼓のリズムで表現した松浜太鼓保存会と大和町郷土芸能八海太鼓の会、そして越後寿芸能神龍会であった。最初は、静かな箏の音色から始まり、親子の獅子の情愛を描いた日本舞踊や太鼓の日本海の荒波を想像させるようなリズミカルな動きへと移り、最後には大いに盛りあがって幕を閉じた。

●学校訪問

日時／11月20日(金)

会場／バッチャニ・イロナ小学校、コンファルヴィ・ヤーノシュ貿易経済専門学校

松浜太鼓保存会、大和町郷土芸能八海太鼓の会、越後寿芸能神龍会は、午前中、バッチャニ・イロナ小学校を訪問し、体育館で太鼓の演奏を披露して伝統芸能の紹介を行った。この学校では、10時と11時の2回、各回200名の生徒の前で太鼓の演奏を披露した。太鼓のリズムは生徒に大変受けがよく、大好評であった。また、午後にはコンファルヴィ・ヤーノシュ貿易経済専門学校を訪問した。こちらの学校では、参加した生徒数は小学校に比べると少数であったが、太鼓の素晴らしさや楽しさを、時間をかけてゆっくり個別指導で教える事ができたので、双方にとって大変有意義な交流となった。

●劇場公演

日時／11月20日(金)

会場／ヴィガド（大ホール）

3日目の劇場公演は、ヨーロッパでは初めての試みといわれる電子オーケストラによるピアノコンチェルトとピアノのソロ演奏であった。奏者は、日本全国でコンテストなどで入賞したレベルの高い小学生から大学生までの将来有望なピアニスト達であった。曲目は、ハンガリー市民にも親しめるモーツァルトやグリークのコンチェルトなど、各々がはりつめた緊張感の中、ピアノ演奏をおこなった。たったエレクトーン2台で重厚でしかも迫力ある音色を奏でるので、音楽に興味のある関係者など集まった観客は、奏者のテクニックもさることながら、シンセサイザーとは全く次元の違うエレクトーンによるコンチェルトに聞き入っていた。

●劇場公演

日時／11月21日(土)

会場／ヴィガド（大ホール）

4日目の劇場公演は、日本とハンガリーの合唱のグループが歌を通じて交流を行う合唱の交歓会であった。週末だったこともあり、地元合唱団ばかりではなく、歌に関心のある市民の人達も多く来場した。まず、日本側の女声合唱団 星砂が日本の愛唱歌や古くから伝わる沖縄民謡を披露した。とくに、沖縄民謡の独特のリズムは、ハンガリーの人々にとって日本音楽の違った一面があることを気づかせてくれた。次ぎに地元ハンガリーでも有名なバイサ通り音楽小学校合唱団がハンガリーの童謡・民謡を披露した。続いてモンテヴェルディ合唱団もハンガリーならではの独特の曲で神聖さを思わせる声色で披露した。その後もう一度、女声合唱団 星砂が登場し、合唱を披露した。そして、フィナーレとして今回出演した合唱団全員で赤とんぼを合唱した。同じアジア系の民族であるハンガリー人にとっても潜在的に懐かしさがこみ上げてきたのではないかと思わせるほど、盛況のうちに終了した。

●劇場公演

日時／11月22日(日)

会場／ヴィガド（大ホール）

5日間の劇場公演の最終日で、かつ日曜日ということで家族連れも多く、劇場のセキュリティーの関係で残念ながら入場できない方々がでてきてしまうほどこの日も会場は一杯となった。明治大学校歌の演奏を最初に公演会が始まった。続いて古賀メロディーの披露と、ハンガリー人にとって珍しいマンドリンの曲目は現地の人達の心を躍らせた。次から次へと曲の披露に観客がだんだんと興奮していく様子が感じられた。最後はクロージングセレモニーとして、荘司晄夫／日本側理事、株式会社日本旅行代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事が閉会の言葉を述べられた。その後、観客からのアンコールに応えて5曲も演奏して舞台と客席が一体となった。感動が覚めやらぬ中、第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペストの全劇場公演が無事終了した。

むすびにかえて……

今年のジャパンウィークは5月のカナダのジャパンウィークで20回という区切りを迎え、さらに今回のジャパンウィークでは初の東欧圏での開催という記念すべきものであった。ハンガリー側の積極的な受入れ体制と大勢の通訳などの関係者の協力もあり、6日間にわたって行われた劇場公演、展示・実演、屋外公演等のプログラムには大勢のブダペスト市民が参加し、日本の伝統芸能・文化に親しんだ様子だった。日本側の予想以上に市民の来場が非常に多かったのは、ハンガリーがアジア系の民族にもかかわらず、ハンガリーの市民にとって親しみのあまりない文化だからではないかと感じた。お年を召された方も若い学生さんも、民族学的な系統は近いものがあるが、距離的にはかなり遠方のはるか日本の文化に触れ、親しんでいたのが特に印象的だった。

編集後記
Editor's Note

「第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト」が、ドナウの真珠とその美しさを称えられているハンガリーの首都ブダペスト市で大成功のうちに幕を閉じた。ふと過去を振りかえると、ブダペスト市に開催地が決定してからの準備段階では、ジャパンウィーク初めての旧東欧圏での開催ということもあり、かなり未知の部分が多く、暗中模索のことが予想以上に多かった。しかし、ハンガリーにとって遠い国である日本からの参加者と民族学的に同系等のハンガリーの市民が、文化紹介を通じて国際交流を実現し、この事業を無事に終了できたことは、人と人とが国境を超えてふれあい、お互いに文化を理解しようとする思いやりがあったからではないかと思う。最近日本では、いじめの問題など思いやりのないことが原因による社会問題が多発している。核家族化により多くの人達とのコミュニケーションが少なくなってきている普段の生活では、なかなか思いやりに接することができないのも事実であり、一方、思いやりを言葉で理解していてもなかなか具体的に実行できないのが現状である。ところが、このジャパンウィークでは、そのような思いやりが至るところで体験できる。それは、公演会場の舞台の上や展示会場の作品の前であったり、時として舞台の裏方や現地事務局であったりする。単に日本の文化を紹介するにとどまらず、このような人への思いやりを育てていくことも21世紀に貢献する国際交流事業の使命のひとつではないかと思う。

The 21st Japan Week 1998 Budapest came to an end with making a big success in Budapest, which is the capital of the Republic of Hungary and is admired for its beauty as the pearl of the Danube. Looking back upon bygone days, a lot of problems groping in the dark were beyond our expectations during the first period when City of Budapest was selected as a host city of Japan Week. For it is the first time to hold Japan Week in Eastern European Country; nonetheless, participants from Japan which is very far for Hungary and Hungarian citizens related to Asian have carried out international exchange through introducing each culture and this event was just concluded. That is because they came in close touch with each other beyond the border and they showed consideration of understanding each culture.

In these days like the problem of bullying many social problems occur frequently in Japan because of lack of consideration. It is fact that children hardly have a chance to communicate with many people in daily life because of the trend towards the nuclear family and it is easy to understand the meaning of consideration, on the other hand, it is very difficult to attend to a person with consideration.

But in Japan Week you can meet many considerate persons at every venue. They are on the stage of theater, in front of works in the exhibition hall, and sometimes on the backstage of the theater, in the head office of committee. I think it one of appointed tasks of international exchange project contributing in the 21st century to cultivate such consideration to a person as well as to introduce Japanese culture.

協賛／Supported by

日本側・Japan Side

JR東日本　JR西日本　KOA 興亜火災　JAL 日本航空

0123 アートコーポレーション　心のふれあいを大切にします ハートの銀行 第一勧業銀行　HERALD　日本旅行

ハンガリー側・Hungary Side

Republic of Hungary

1999 ハンガリー ワイン、料理、真心

Hungarian National Tourist Office

HUNGARY JAPAN ECONOMIC CLUB

City of Budapest

Tourism Office of Budapest

PESTI VIGADÓ

GALA TOURS

JAPAN WEEK

財団法人 国際親善協会
〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鴨原ビル3階
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353 e-mail:iff@vc-net.ne.jp
http://www.iff-japan.org

IFF

The International Friendship Foundation
SHIGIHARA BLDG. 3F. 1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU, TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353 e-mail:iff@vc-net.ne.jp
http://www.iff-japan.org

第21回ジャパンウィーク 1998・ブダペスト記念アルバム
〔発行〕(財)国際親善協会　1999年3月第1刷発行

＊キャプション、名簿等の氏名敬称は誠に勝手ながら省略させていただきました。予めご了承ください。また、各個人の役職名は、開催時をもとに作成しております。
乱丁、落丁本はお取替えいたします。無断転載、転用、複写を禁じます。

第21回ジャパンウィーク
1998・ブダペスト

財団法人 国際親善協会
〒113-0034　東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階
TEL.(03)5802-0351　FAX.(03)5802-0353

The International Friendship Foundation
SHIGIHARA BLDG. 3F. 1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU, TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL.(03)5802-0351　FAX.(03)5802-0353